

Leo Zeitlin

Chamber Music

Edited by Paula Eisenstein Baker
and Robert S. Nelson



A-R Editions, Inc.

Performance parts are available from the publisher.

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2009 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

The purchase of this edition does not convey the right to perform it in public, nor to make a recording of it for any purpose. Such permission must be obtained in advance from the publisher.

A-R Editions is pleased to support scholars and performers in their use of *Recent Researches* material for study or performance. Subscribers to any of the *Recent Researches* series, as well as patrons of subscribing institutions, are invited to apply for information about our "Copyright Sharing Policy."

Printed in the United States of America

ISBN-13: 978-0-89579-645-5
ISBN-10: 0-89579-645-7
ISSN: 0193-5364

∞ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Abbreviations	vii
Acknowledgments	viii
Introduction	ix
Leo Zeitlin	ix
The Society for Jewish Folk Music and Leo Zeitlin	xi
The Trunk	xiii
Zeitlin's Music: An Overview	xv
A Critical Evaluation	xix
Historical and Analytic Discussions of the Works	xix
Notes	xl
Transliterations, Translations, and Texts	lviii
Transliteration Policies and Presentation of Text Versions	lviii
The Texts of the Vocal Works	lxi
Notes	lxxxiv
Plates	lxxxv
Chamber Music of Leo Zeitlin	
1. More (speaking voice, piano)	3
2. Zog zhe, rebenyu (tenor, baritone, piano)	7
3a. Reb Nakhmons nign (two violins, two violas, cello)	16
3b. Evreiskaia melodiia / Reb Nakhmons nign (string ensemble)	19
4. Iber di hoyfn (tenor, baritone, string quartet)	25
5. Eli Zion: Fantazye iber a folksmelodye un trop fun "shir hashirim" (cello, piano)	43
6. Shabes-lid (TTBB quartet or chorus)	49
7a. Gebet fun rabbi Leyvi-Yitskhok (voice, violin, viola, cello, piano)	51
7b. Gebet fun rabbi Leyvi-Yitskhok (voice, violin, viola, piano)	56
8a. Eyli, eyli (voice, string quartet)	62
8b. Eyli, eyli (voice, violin, viola, piano)	68
9. Shoyn nito der nekhtn (voice, string quartet, piano)	74
10. Patsh, patsh, kikhelekh (voice, string quartet, piano)	79
11a. Der kadish fun reb Leyvi-Yitskhok (voice, string quartet, piano)	84
11b. Der kadish fun reb Leyvi-Yitskhok (voice, violin, viola, piano)	93
12. Zay, zeyde, mispalel far undz dayne kinder (speaking voice, piano)	102
13. Tsien zikh khmares oyf, harts mayns, oyf, harts mayns (speaking voice, piano)	104
14. Benk ikh yo, benk ikh nit? (speaking voice, piano)	106
15. Der parom (voice, violin, viola, piano)	108
16. Klezmorimlekh (voice, violin, viola, piano)	112
17. Khsidisher tants (clarinet, string quartet)	117

18a. Ad ono adoynoy (voice, string quartet)	132
18b. Ad ono adoynoy (voice, string ensemble)	141
19. Bim-bom (SSATBB)	151
20. Undzer rebenyu (SSAATTBB)	153
21. A geneyve (SSATTBB)	156
22. Unter Soreles vigele (SSAA)	158
23. A yingele (SATB)	160
24. Shir hashirim (SSATB)	163
25. Wiener Volkslied / "Du alter Stefansturm" (string quartet)	168
26. A nign (piano, percussion ensemble)	173
27. Berceuse / A mayse (voice, string quartet)	176

Critical Report 187

Sources 187

Editorial Methods 187

Critical Commentary 189

Notes 199

5. Eli Zion

Fantazye iber a folk melodye
un trop fun "shir hashirim"

Largo (M.M. ♩ = 40)

Violoncello

Cl., Bn.

Vn. solo

Strings

Piano

Va.

p *sf*

Hns.

Vc., Cb.

Timp.

4

Fl., Eng. Hn.

mf

cresc.

f

Tutti

Ob.

p

Cl., Bn.

Timp.

pp

9 [1]

Strings

p

Hn.

Cl.

pp

Hn.

Bn.

13

Strings

The musical score is for a piece titled "5. Eli Zion" in a "Fantazye iber a folk melodye un trop fun 'shir hashirim'". The tempo is "Largo" with a metronome marking of 40 quarter notes per minute. The score is written in 3/4 time and features a variety of instruments including Violoncello, Piano, Cl., Bn., Vn. solo, Strings, Va., Hns., Vc., Cb., Fl., Eng. Hn., Tutti, Ob., Cl., Bn., Hn., and Timp. The score is divided into four systems. The first system (measures 1-4) shows the Violoncello and Piano parts, with dynamics ranging from *p* to *sf*. The second system (measures 5-8) features the Fl., Eng. Hn., Tutti, Ob., Cl., Bn., and Timp. parts, with dynamics including *mf*, *cresc.*, *f*, and *p*. The third system (measures 9-12) shows the Strings, Hn., Cl., Hn., and Bn. parts, with dynamics of *p* and *pp*. The fourth system (measures 13-16) features the Strings part, with dynamics of *p* and *pp*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

20. Undzer rebenyu

[Andante moderato]

[Soprano]

[Alto]

[Tenor]

[Bass]

Un- dzer re- be-nyu, <re- be-nyu, re- be- nyu,) Oy vey, re- be-nyu,

Un- dzer re- be, un- dzer re- be, un- dzer re- be-

7

Oy vey,

<re- be-nyu, re- be- nyu,) Un- dzer re- be-nyu, <re- be-nyu, re- be- nyu,) Oy vey,

-nyu, un- dzer re- be, Un- dzer re- be, un- dzer re- be- nyu, Oy vey,

14

Un- dzer re- be-nyu, <re- be-nyu, re- be-nyu,)

[Un- dzer re- be, un- dzer re- be,]

re- be-nyu, <re- be-nyu, re- be- nyu.)

re- be, re- be- nyu. [Oy!] _____

re- be, re- be- nyu. [Oy!] _____